

EL TEXTO *DON CRESCENCIO*: ILUSTRACIÓN DEL SISTEMA TONAL  
DEL ZAPOTECO DE TEOTITLÁN DEL VALLE

THE STORY OF *DON CRESCENCIO*: AN ILLUSTRATION OF THE TONE SYSTEM  
OF TEOTITLÁN DEL VALLE ZAPOTEC

HIROTO UCHIHARA y AMBROCIO GUTIÉRREZ  
Narradora: GUILLERMINA BAUTISTA LORENZO

RESUMEN: El zapoteco de Teotitlán del Valle ha recibido mucha atención, probablemente, debido a la hipótesis de que es el heredero directo del zapoteco colonial. No obstante, su sistema tonal en gran medida se ha quedado inexplorado por parte de los lingüistas y estudiosos del zapoteco. El objetivo de este artículo es doble. Primero, presentar un texto oral sobre *Dā Krésē:nsy* 'Don Crescencio'. Segundo, a partir de los datos de este texto oral, caracterizar el sistema y los procesos tonales en el zapoteco de Teotitlán del Valle. Hasta donde sabemos, este es el primer intento de identificación y representación de todos los contrastes fonológicos y tonos en esta lengua zapoteca.

PALABRAS CLAVE: zapoteco, fonología, tono, convenciones ortográficas.

SUMMARY: Teotitlán del Valle Zapotec has attracted attention, possibly due to the claims that it could be the direct heir of Colonial Zapotec, but its tonal system has largely been unexplored by linguists and Zapotec learners. The goal of this article is two-fold. The first goal is to present an oral text about *Dā Krésē:nsy* 'Don Crescencio'. The second goal is to characterize the tonal system and tonal processes in this Zapotec variety. As far as we know this is the first attempt at identifying and representing all the phonological and tonal contrasts in this language.

KEYWORDS: Zapotec, phonology, tone, orthographic conventions.

### Introducción

En este artículo describimos el sistema tonal del Zapoteco de Teotitlán del Valle (ZTdV), el cual pertenece al zapoteco central del tronco otomangue (Smith-Stark, 2007). Esta variante ha llamado la atención de investigadores por varias razones; una es que algunos han argumentado que el ZTdV es el heredero del zapoteco colonial (Córdova, 1578a, b), mientras que otros argumentan que el zapoteco de Tlacoahuaya es el más cercano al zapoteco colonial (Manrique, 1966-1967; Rendón, 1969; Van Zandwijk, 1996).

Se han publicado varios artículos sobre el ZTdV, incluso, específicamente, sobre los tonos (De Angulo, 1926; Lowes y López Cruz, 2005), pero el sistema tonal de esta variante, en gran parte, seguía sin investigarse. Por tal motivo, quizás, en los proyectos de documentación y revitalización en Teotitlán (cf. Lillehaugen et al., 2015), los tonos no se consideran en la escritura.

Por lo tanto, el objetivo de este artículo es doble: primero, compartir el texto *Dā Krésě:nsy* ‘Don Crescencio’, narrado por la señora Guillermina Bautista Lorenzo; segundo, esclarecer el sistema tonal del ZTdV a partir de los datos del texto. Consideramos que esta tarea en el ZTdV (o en cualquier otra lengua tonal) es necesaria para su estudio, documentación y conservación.

Entendemos que la escritura que utilizamos en la transcripción del texto pudiera parecer compleja a los hablantes y a los lectores, pero, como mostraremos, todos los aspectos fonológicos de esta lengua la definen y caracterizan como tal. Por ello, consideramos que todos estos aspectos deben ser considerados en una ortografía práctica pues, aunque el uso de ciertos símbolos requiere más cometido, es importante notar los beneficios para estudiar y enseñar esta lengua, sobre todo para aquellos que la van a aprender como una segunda lengua. Además, dentro de las propuestas de escritura que se han considerado para el ZTdV, los tipos de fonación (modal, laringizada, glotalizada) suelen representarse pero no así el tono. Esta ausencia se debe, quizás, a que el sistema tonal no había sido analizado y comprendido de una manera más factible. Entonces, en el texto aquí presentado ejemplificamos una escritura que puede ser considerada para futuros proyectos de documentación y/o revitalización.

### *El texto*

El texto oral corresponde a *Dā Krésě:nsy* ‘Don Crescencio’, una versión adaptada de las narrativas que existen en la comunidad de Teotitlán del Valle. Esta narración trata de un hombre que tenía poderes sobrenaturales, entre ellos, la capacidad de convertirse en viento. Esta versión fue utilizada para un proyecto de revitalización que se llevó a cabo en el preescolar ‘Josefa Ortiz de Domínguez’ de Teotitlán en enero del 2015; por esto, ciertas partes de la leyenda no coinciden con las versiones populares. En las versiones populares, don Crescencio es un hombre que utiliza sus poderes sobrenaturales para obtener recursos económicos y monedas de valor de su época. Además, cuando alguno de sus ayudantes ya no quería continuar trabajando para él, por la edad o por cansancio, don Crescencio hacía un pozo para esconder parte de sus monedas y ahí asesinaba al ayudante, sepultándolo junto con las monedas para la protección de éstas. Esta versión se consideró violenta para los niños de preescolar y se decidió cambiar parte de la historia. Así, se resaltó que don Crescencio tenía poderes sobrenaturales y que lo utilizaba para obtener recursos económicos con los cuales ayudar a la gente pobre. Por otra parte, por cuestiones pedagógicas, el cuento tenía que ser narrado de una manera más dramatizada; además de que fueron los padres de familia quienes hicieron esta labor. Por esto, hay varias repeticiones de frases, pues dado el poco uso

del zapoteco entre los niños de esta institución, se planeó que la repetición de frases podría ayudar a memorizarlos para su uso en otras actividades después de la narración.

Es importante mencionar que uno de los aspectos que más llamaron la atención entre los padres que participaron en este proyecto fue ver su lengua escrita. Hubo padres que opinaron que la representación de la lengua era fácil e intuitiva. No obstante, el cuento escrito fue sólo una guía para los padres, pues ellos no tenían que seguir cada palabra escrita, a menos que fuera una de las frases que se repetían, como por ejemplo *gūl tū'*, *gūl tū'*, 'vamos, vamos'.

El texto original, que narra las verdaderas hazañas de don Crescencio, fue narrado por la señora Guillermina Bautista Lorenzo, hablante nativa del Zapoteco de Teotitlán del Valle. El texto fue documentado y transcrito por Ambrocio Gutiérrez en una hoja de texto (Word). Una vez que se definió su adaptación, Ambrocio reescribió el texto haciendo énfasis en algunas frases y en la parte final del cuento; también les indicó a los padres sobre como se esperaba que el cuento fuera contado a los niños de preescolar. Finalmente, es importante mencionar que, a la hora de narrar el cuento, los padres de familia aportaron su propio ingenio. Para más información sobre este proyecto de revitalización puede consultar Velasco Zárate, et al. (2015).

### *El inventario de los tonos*

El ZTdV cuenta con cinco tonos léxicos (es decir, los tonos que se observan en las formas aisladas en el caso de ZTdV): el tono bajo (*a*, 1), el tono medio (*ā*, 1), el tono alto (*á*, 1), el tono ascendente (*ǎ*, 1), y el tono descendente (*â*, 1). Estos tonos únicamente pueden ocurrir en una sílaba tónica (i. e. la sílaba de la raíz o la última raíz de un compuesto), pues en una sílaba átona el contraste entre el tono bajo y el medio se neutraliza fonéticamente y los tonos de contorno generalmente no ocurren. Además, es importante mencionar que fonéticamente el tono bajo es bajo descendente y el medio es bajo nivel; es decir, los dos empiezan con la misma tonía, pero la tonía del tono bajo desciende al final de su realización, mientras que la tonía del tono medio se mantiene constante. Como en otras variantes del zapoteco central, el tono es contrastivo en el ZTdV. Esta declaración se justifica por la existencia de los pares (cuasi-) mínimos que contrastan únicamente en los tonos. En (1) mostramos el contraste entre el bajo (*a*), el medio (*b*) y el alto (*c*).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> En los ejemplos y en el texto, la primera línea representa la forma como se pronuncia, lo que aquí consideramos la forma superficial, mientras que la segunda línea representa la segmentación morfológica

1. a. za:                      b. zā:                      c. sá:  
       za:                      zā:                      sá:  
       ‘grasa’                      ‘nube’                      ‘POT.caminar’

En (2) se muestra que el medio (a), el alto (b) y el descendente (c) contrastan entre sí:

2. a. gā:                      b. gá:                      c. gâ:  
       gā:                      g’-a:                      Ø’-ga:  
       ‘chiquihuite’                      ‘POT-madurarse’<sup>2</sup>                      ‘POT-rasurarse’

En (3) se muestra que el tono ascendente también es contrastivo; aunque este tono ocurre únicamente en las sílabas cerradas en las formas monomorfémicas, lo cual se debe a su origen histórico: todos los casos del tono ascendente en el ZTdV provienen del

con las formas subyacentes. Los tonos flotantes asociados con ciertos morfemas se marcan con el acento agudo arriba del guión (como del prefijo del modo potencial g’-). Los elementos que se omiten en la forma superficial aparecen entre paréntesis ( ).

El alfabeto utilizado retoma principalmente la propuesta del grupo zapoteco *la»:z dūxtid̄xzo:n* ‘El corazón o esencia de nuestro zapoteco’ coordinado por Roberto Padilla Pérez, Ausencia López Cruz y Alejandro Luis Gómez. Este alfabeto representa los contrastes fonológicos de la lengua, y resalta la oposición Fortis (F), Lenis (L) que caracteriza a las lenguas zapotecas del valle. No obstante, existen sonidos que por cuestiones fonológicas o históricas no presentan contraste F vs L: *m, r* [r], *w, y, j* [x], *f, rr* [r]. A continuación se muestra el inventario consonántico, y el alfabeto.

Fortis	p	t	k	kw	s	x [ʃ]	ts	tx [tʃ]	nn	ll
Lenis	b	d	g	gw	z	xh [ʒ]	dz	dx [dʒ]	n	l

Los timbres vocálicos del ZTdV son los siguientes: *a, æ* [ɛ ~ œ], *e, i, ī, u, o*. Además, las vocales contrastan en grados de laringización. En este alfabeto, las vocales modales se representan como las del español, es decir sin ningún símbolo extra, mientras que las vocales laringizadas son sucedidas por el símbolo (ˆ), y las vocales glotalizadas por el apóstrofo (’).

Tradicionalmente, la duración vocálica en el zapoteco no se ha considerado contrastiva, ya que ésta es, en la mayoría de los casos, predecible desde la posición de la prominencia y el tipo de coda. Sin embargo, la duración vocálica no es siempre predecible, como en los préstamos, así la duración vocálica se representa en este trabajo como *V̄*. No obstante, el segundo autor, Ambrocio Gutiérrez, considera que la duración vocálica sigue siendo predecible dado que sólo ocurre en préstamos y en elementos de la lengua donde se puede notar un proceso de gramaticalización. Por lo tanto, para un alfabeto práctico, este posible contraste no sería necesario representarlo.

<sup>2</sup> La traducción al español de los verbos del zapoteco en su forma incoativa puede no ser la más adecuada; la intención es mostrar que en este caso los verbos carecen de un sujeto agente.

protozapoteco central \*CăCa, que resulta CăC debido a la pérdida de la segunda vocal (Uchihara, 2016).

- |    |          |           |
|----|----------|-----------|
| 3. | a. gi:dy | b. gǐ:dy  |
|    | gi:dy    | gǐ:dy     |
|    | 'piel'   | 'gallina' |

En esta variedad zapoteca también existen diferentes tipos de fonación, es decir que las vocales difieren en el estatus de la glotis en su producción. Encontramos vocales modales (*a*), laringizadas (o *quebradas*; *aˀ*) y glotalizadas (o *rearticuladas*; *aʔ*). No obstante, los tonos son independientes de los tipos de fonación, ya que los cinco tonos que existen en ZTdV se combinan con todos los tipos de fonación, como mostramos en (4) con las vocales laringizadas, y en (5) con las vocales glotalizadas. La única restricción es que el tono ascendente no se encuentra en las vocales no-modales en las formas monomorfémicas.

- |    |                |                |            |
|----|----------------|----------------|------------|
| 4. | a. rɪzæˀ:by    | b. rɪzæʔ:by    | c. xhɪˀ:dx |
|    | rɪ-zæˀ:by      | rɪ-zæʔ:by      | xhɪˀ:dx    |
|    | 'HAB-colgarse' | 'HAB-hundirse' | 'piña'     |

- |    |          |               |               |          |
|----|----------|---------------|---------------|----------|
| 5. | a. xhiˀʔ | b. rɪxhɪˀʔ    | c. xhiˀʔ      | d. xhiˀʔ |
|    | xhiˀʔ    | rɪ-xhɪˀʔ      | Ø-xhɪˀʔ       | xhiˀʔ    |
|    | 'nariz'  | 'HAB-regarse' | 'POT-regarse' | 'gripa'  |

Nuestro análisis del sistema tonal del ZTdV también se apoya en datos comparativos. Por ejemplo, al contrastar los tonos del ZTdV con el de otras variedades del valle notamos que el tono bajo del ZTdV generalmente corresponde también al tono bajo en el zapoteco de San Pablo Güilá (López Cruz, 1997), y a las sílabas con vocal murmurada (con tono bajo) en el zapoteco de San Lucas Quiaviní (Munro y López, 1999; Chávez Peón, 2010; Uchihara, 2016). Por su parte, el tono medio del ZTdV corresponde al tono ascendente en Güilá y a las sílabas con vocal modal y con tono bajo en San Lucas Quiaviní.<sup>3</sup> En la Tabla

<sup>3</sup> Ciertos casos del tono ascendente en Güilá corresponden también al tono ascendente en el ZTdV (Teotitlán *xhú:b*, Güilá *xó:b* 'maíz'). Esto se debe a que el tono medio en el ZTdV proviene del patrón bajo-ascendente en el protozapoteco central (cf. 'lengua' es *lu:dzhi* en el zapoteco de San Baltazar Chichicapan), mientras que el tono ascendente viene del patrón ascendente-bajo (cf. 'maíz' es *zhó:ba* en Chichicapan). Además, el contraste tonal en Güilá y en el ZTdV corresponde al contraste del tipo de fonación en Quiaviní, debido al registrogenesis en dicha variante (Uchihara, 2016).

1 mostramos los cognados de dos palabras, ‘tortilla’ y ‘lengua’, que tienen el tono bajo y medio, respectivamente, en el ZTdV:

	Teotitlán	Quiavini	Güilá
‘tortilla’	gæt	geht	get
‘lengua’	lū:dx	lu:zh	lū:zh

Tabla 1. Correspondencia de los tonos entre ZTdV y otras variantes

En ZTdV cierta información morfosintáctica también se distingue únicamente por los tonos. Por ejemplo, la distinción entre la 1ª persona plural inclusivo (6a) y exclusivo (6b); la distinción entre la 3ª persona singular informal (7a) y formal (7b), y la distinción entre 3ª persona inanimado (8a) y deidad (8b), se indican únicamente por los tonos:

6. a. rayê:nyun<sup>4</sup>  
 ra-yê:ny=un  
 HAB-hacer.1PL=1PL.INC  
*nosotros (incluyendo al oyente) hacemos*
- b. rayê:nyūn  
 ra-yê:ny=ūn  
 HAB-hacer.1PL=1PL.EXCL  
*nosotros (sin incluir al oyente) hacemos*
7. a. ru:nyan  
 r-u:ny=an  
 HAB-hacer=3SG.INF  
*él (informal) hace*
- b. rū:nyān  
 r-u:ny=ān  
 HAB-hacer=3SG.F  
*él (formal) hace*
8. a. rū:nīn  
 r-u:ny=ēn  
 HAB-hacer=3SG.INAN  
*una cosa hace*
- b. ru:nin  
 r-u:ny=en  
 HAB-hacer=3SG.DEI  
*la deidad hace*

Léxicamente, la mayoría de las raíces en el ZTdV tiene tono bajo o medio, y pocas raíces el tono ascendente, descendente o alto al nivel léxico. En un conteo de nuestro corpus actual, de las raíces verbales monosilábicas, aproximadamente 65% tiene el tono bajo y

<sup>4</sup> Se observa aquí la alternancia temática debido a la 1ª persona plural agente; con otras personas la raíz es -u:ny, como se observa en (7) y (8).

29% el tono medio; solamente 3% el tono ascendente, y curiosamente, también sólo el 3% el tono descendente. Además, hemos encontrado sólo una raíz verbal con el tono alto: (-*agáts* 'tostarse'). Sin embargo, estos tres tonos no productivos léxicamente son frecuentes en el texto *Don Crescencio* debido a los procesos tonales que discutiremos más adelante.

Fonológicamente, el tono bajo es el tono menos marcado de acuerdo con los criterios de Yip (2002: 25), así justificamos no marcarlo en la ortografía usada en este documento. Es decir, el tono bajo es más frecuente que los otros tonos y también el tono bajo siempre se reemplaza por otros tonos en los procesos tonales. Por su parte, El tono medio es más marcado que el tono bajo en su frecuencia y no siempre puede reemplazarse por otros tonos (el tono medio en un enclítico no puede recibir el tono alto debido al sandhi tonal). Por otra parte, los tonos alto, ascendente y descendente son altamente marcados, ya que son infrecuentes y nunca se reemplazan en los procesos tonales.

### *Procesos tonales*

En el ZTdV, el tono léxico<sup>5</sup> de una sílaba con tono bajo o medio sufre varios cambios debido a los procesos tonales que ocurren en esta lengua; estos procesos tonales pueden oscurecer los tonos léxicos, como mostramos en (9). En este ejemplo, la única sílaba con el tono alto en la forma subyacente, o en este caso, léxica (segunda línea), es *déky* de *xīndéky* 'cosa', pero en la forma superficial, o en este caso, pronunciada (primera línea), cinco sílabas tienen el tono alto; esto se debe a los procesos tonales que se discuten en esta sección. Para una mejor visualización, en este apartado las vocales que sufren cambios aparecen en negritas:

#### 9. *rēky rékã'n xīndéky ní gyénã:n* (línea 39)

<i>rēky</i>	<i>r-æ:-kã'=(ã)n<sup>6</sup></i>	<i>xīndéky</i>	<i>ni=</i>	<i>g'-yenã:=(ã)n</i>
allí	HAB-ir-conseguir=3SG.F	cosa	SUB=	POT-llevar.a.origen=3SG.F

*allí iba por cosas para llevarse (de regreso al cerro)*

En las siguientes subsecciones se explican los procesos tonales que cambian los tonos léxicos: sandhi tonal (i), separación del tono ascendente (ii), propagación del tono medio (iii), ablaut tonal (iv) y el cambio tonal debido al contexto sintáctico (v).

<sup>5</sup> El tono léxico de las raíces verbales es identificado al conjugar los verbos en el aspecto habitual, y sin el enclítico pronominal (que se obtiene cuando los argumentos se expresan por frases nominales).

<sup>6</sup> *æ* alterna con *e* en la sílaba átona.

## i) Sandhi tonal

En el ZTdV, el tono medio y una clase del tono alto<sup>7</sup> otorgan un tono alto a la siguiente sílaba.<sup>8</sup> Éste es un caso de *sandhi tonal*,<sup>9</sup> el cual se ilustra por el siguiente ejemplo tomado del texto. En (10), los tonos léxicos de las sílabas *ru*: de *ru.nyān* ‘HAB-hacer=3SG.F’, *ri-* de *ribā̃:n* ‘HAB-sacar=3SG.F’ y *mas* de *maská:ly* ‘mezcal’ son el tono bajo, mientras que el tono léxico de *gāxh* ‘entonces’ es el tono medio, como se marca en la segunda línea. No obstante, estas sílabas reciben el tono alto o descendente<sup>10</sup> en la forma superficial (hablada) porque están precedidas por las sílabas con el tono medio:

## 10. Zēky rû:nyān gāxh ribā̃:n máská:ly (línea 9)

zēky r-u:ny=ān gāxh= ri-bā̃:=(ā)n máská:ly

Así HAB-hacer=3SG.F entonces= HAB-sacar=3SG.F mezcal

*Así hacía entonces para sacar el mezcal.*

Como se observa en (10), el tono bajo y el tono medio pueden aceptar el tono alto debido al sandhi tonal. El tono bajo siempre acepta el tono alto del sandhi sin importar su categoría morfológica (es decir, raíz, afijo o clítico), pero el tono medio puede aceptar un tono alto sólo cuando la vocal con un tono medio no pertenece a un enclítico. En (11), el enclítico de la 3ª persona formal, =ān, tiene el tono medio léxicamente. La raíz *-dī:ly* ‘buscar’ tiene el tono medio y esperamos que otorgue un tono alto en la siguiente sílaba, pero la vocal de este enclítico no acepta el tono alto. Éste contrasta con el caso de la palabra independiente *lā:n* ‘3SG.F’, que también tiene el tono medio léxicamente, pero acepta el tono alto después de un tono medio, ya que no es un enclítico.

<sup>7</sup> Entonces, hay dos clases del tono alto en el nivel abstracto: una que da un tono alto a la siguiente sílaba y otra que no. Hay pares mínimos como *á* ‘ya’ que no da un tono alto, y *á* ‘mira’ que sí.

<sup>8</sup> El origen del sandhi tonal debido al tono medio se encuentra en su fuente histórica: el tono medio en el ZTdV proviene del tono ascendente del protozapoteco central como se conserva en el zapoteco de San Pablo Güilá (Uchihara, 2016). La porción tono alto del tono ascendente original (que consiste por la porción tono medio y la porción tono alto) se desplazó a la siguiente sílaba, y la porción tono medio se quedó en la sílaba original.

<sup>9</sup> El *sandhi* refiere a los procesos fonológicos (en este caso tonales) que suceden entre las palabras (Yip, 2002: 180). En el caso del ZTdV, el sandhi tonal también se refiere a los cambios entre los morfemas adentro de la palabra.

<sup>10</sup> Cuando el tono léxico de la vocal que sufre cambio es medio, el efecto del sandhi tonal es siempre el tono alto (como en *gāxh* ‘entonces’ → *gāxh*). Cuando el tono léxico es bajo, el efecto es el tono alto o descendente: en la sílaba tónica el efecto es el tono descendente (*r-u.ny=ān* ‘HAB-hacer=3SG.F’ → *rû:nyān*), mientras que en la sílaba átona el efecto es el tono alto (*mas ká:ly* ‘mezcal’ → *más ká:ly*).

## 11. gudī:lyān tâp mú:s gáknā: lā:n (línea 11)

gu-dī:ly=ān      tap      mú:s      g'-aknā:      lā:n  
 COM-buscar=3SG.F      cuatro      mozo      POT-ayudar      3SG.F  
*buscó cuatro mozos para que lo ayudaran*

El tono alto, ascendente o descendente, no sufre ningún cambio después de un tono medio. En (12), *Llwâ'* 'Oaxaca' léxicamente tiene el tono descendente, el cual, como mostramos, se mantiene después de un tono medio.

## 12. maská:ly bâ:nyān té retā'wānēn Llwâ' (línea 38)

maská:ly      bâ:ny=ān<sup>11</sup>      té=      r-æ:-ta'w=ān=ēn      Llwâ'  
 mezcal      COM.hacer=3SG.F      para=      HAB-if-vender=3SG.F=3SG.INAN      Oaxaca  
*hacía mezcal para llevarlo a vender a Oaxaca*

Es importante mencionar que en el ZTdV el dominio del sandhi tonal es la cláusula, es decir, el sandhi tonal se aplica adentro de las palabras o entre las palabras en tanto que estos elementos pertenezcan a la misma cláusula. Por ejemplo, en (13), la primera cláusula termina en un tono medio (*pān*), la cual otorgaría un tono alto en la siguiente sílaba, y la segunda cláusula empieza con un tono bajo (*zit*). Sin embargo, no se observa ningún cambio tonal en *zit*, ya que estas sílabas pertenecen a diferentes cláusulas.

## 13. Zittæ: mē:dy gūpān, zittæ: mē:dy gūpān (línea 6)

zit=tæ:      mē:dy      gu-(ā)p=ān      zit=tæ:  
 mucho.monetario=INTSF      dinero      COM-tener=3SG.F      mucho.monetario=INTSF

mē:dy      gu-(ā)p=ān.  
 dinero      COM-tener=3SG.F

*¡tuvo mucho dinero, tuvo mucho dinero!*

## ii) Separación del tono ascendente

El tono ascendente no tiene ningún efecto en la siguiente palabra, pero cuando le sigue un enclítico que inicia con vocal, se observa un cambio tonal: la porción alta del tono ascendente se desplaza a la siguiente sílaba, y reemplaza el tono bajo o medio en

<sup>11</sup> El cambio tonal en la primera sílaba es debido al contexto sintáctico (véase el apartado v).

este enclítico. Por ejemplo, *mē:dy* ‘dinero’ tiene léxicamente el tono ascendente, como se observa en la línea 43 del texto adjunto. No obstante, cuando un enclítico de la persona sigue, como en *x-mē:dy=án* ‘POS-dinero=3SG.F’ (línea 45), la porción alta de este tono se desplaza a la vocal del enclítico de la 3ª persona =*ān*, el cual tiene léxicamente tono medio. Nótese que la porción ‘media’ del tono ascendente se queda en la raíz.

### iii) Propagación del tono medio

Otro proceso tonal es la propagación del tono medio del enclítico al tema que léxicamente tiene el tono bajo. En (14), se muestra un par mínimo por el tono, *gīts* ‘papel’ (a) y *gīts* ‘metate’ (b), con el enclítico de foco que tiene el tono medio, = n. Al pegar este enclítico, el tono medio de este enclítico se propaga a la raíz en (14a), y el contraste entre (14a) y (14b) se neutraliza:

14. a. <i>gītsēn</i>	b. <i>gītsēn</i>
<i>gits=ēn</i>	<i>gīts=ēn</i>
papel=FOC	metate=FOC

La propagación del tono medio también se puede observar en algunos ejemplos del texto, por ejemplo *gunnī:dān* de la línea 1. El tema verbal aquí, *-nni*; léxicamente tiene el tono bajo, pero el tono medio del enclítico =*dān* (3PL.F) se propaga al tema verbal.

### iv) Ablaut tonal

El ablaut tonal se refiere a los cambios tonales en el tema debido a la flexión o derivación (Woodbury, 2019). En el ZTdV, el ablaut tonal debido a la flexión se observa tanto en los sustantivos (por los poseedores) como en los verbos (por tiempo-aspecto-modo, y los agentes). Por ejemplo, la forma *gáknā:* ‘POT-ayudar’ en la línea 11 tiene el tono alto en la primera sílaba, pero el tono léxico de esta sílaba es bajo (*-aknā:*), y aquí observamos que el tono alto es debido al prefijo del modo potencial *g-*. También, *-æ:* ‘ir’ en la forma *zæ:* ‘PROGR-ir’ de la línea 18 tiene el tono alto, pero el tono léxico de la raíz es bajo; aquí también el cambio tonal es debido al prefijo del aspecto progresivo *z-*.

Los tonos léxicos de la raíz también alternan debido al poseedor de un sustantivo o el agente de un verbo. Por ejemplo, la forma *rayápin* ‘HAB-tener.1PL=1PL.ING’ en la línea 16 tiene el tono alto en la raíz (*-yáp*),<sup>12</sup> pero su tono léxico es el tono medio, como se observa en la forma sin persona en la línea 43, *r-āp*.

<sup>12</sup> Las formas de la 1ª persona plural sufren otros cambios segmentales, además de los cambios tonales

## v) Cambio tonal debido al contexto sintáctico

Hay casos donde el cambio tonal no se explica por los procesos tonales discutidos arriba. Tales casos se explican por el contexto sintáctico, pues cuando un verbo aparece en ciertas construcciones (subordinación, interrogación, foco y negación) y toma el prefijo del aspecto completivo,<sup>13</sup> la raíz verbal sufre un cambio tonal (Gutiérrez et al., 2016). En (14), el tono bajo de la raíz *-ak* ‘hacerse’ cambia al tono ascendente porque está en la cláusula subordinada encabezada por el subordinador *txi* ‘cuando’. Además, el tono medio de la raíz verbal *-bā.ny* ‘vivir’ cambia al tono alto, porque está en la construcción focal donde *læ'n dā:yn* ‘en el cerro’ está focalizado. Otros cambios tonales se explican por el sandhi tonal.

14. *Txi gũk dā Kresë:nsy bēngú:l, læ'n dā:yn gúbá:nyán* (línea 44)

txi=	gu-(a)k	dā=	Kresë:nsy	bēnnygú:l	læ'n
cuando=	COM-hacerse	Sr.=	Crescencio	anciano	S.R.estómago

dā:ny	gu-bā.ny=ān
cerro	COM-vivir=3SG.F

*Cuando don Crescencio se hizo viejo vivió en el monte*

*Comentarios finales*

En este artículo, hemos mostrado la importancia de los tonos en el ZTdV: los tonos no sólo tienen la función léxica de distinguir palabras entre sí, sino también la función morfosintáctica de distinguir categorías gramaticales. Además, El ZTdV cuenta con varios procesos tonales que cambian el tono léxico de las palabras en la oración.

Superficialmente, el sistema tonal del ZTdV no parece complicado, pues sólo tiene cinco tonos. Sin embargo, este sistema tonal ha representado un desafío por las siguientes posibles razones: primero, el hecho de que la distribución de los tonos no es equilibrada; en un reciente conteo de los datos hasta ahora documentados, más de 90% de las raíces verbales y nominales léxicamente llevan tono bajo o medio, los otros tres tonos no son

(Smith-Stark, 2000). Aquí, ‘tener’ sin persona en el aspecto habitual es *r-āp*, pero en la 1ª persona plural se agrega el prefijo de restaurativo *a-* (Smith-Stark, 2008) después del prefijo aspectual *r-*, y la raíz adquiere una *y* inicial (*r-a-γáp=ún*).

<sup>13</sup> En otros contextos el prefijo de completivo no provoca cambio tonal en la raíz.

tan frecuentes a nivel léxico. Segundo, los dos tonos más frecuentes, el tono bajo y el tono medio, son acústicamente muy parecidos en ciertos contextos, como en las vocales nomodales o cuando se sigue por una obstruyente fortis. Especialmente, se sabe que los tipos de fonación (laringización y glotalización) interactúan con los tonos (cf. Chávez Peón, 2010), ya que el tipo de fonación tiene efecto a nivel fonético en el tono (Hombert et al., 1979). Tercero, en el ZTdV hay procesos de sandhi tonal, separación del tono ascendente, propagación del tono medio, ablaut tonal debido a la flexión y derivación, y cambio tonal debido al contexto sintáctico. Todos estos procesos afectan los tonos léxicos. Sin embargo, el tono es una propiedad del ZTdV y los procesos tonales descritos son, hasta cierto punto, predecibles. Por ello, consideramos que un entendimiento de los diferentes procesos aquí mostrados puede originar trabajos más apropiados tanto en el ámbito de la documentación como en la revitalización de esta lengua.

DĀ KRĒŠĒNSY

DON CRESCENCIO

## DĀ KRÉSĒ:NSY

(1) Txīkytæ: gunnī:dān gúbā:yn té bēnny ní rak ryak bi:. (2) Læ'n dā:yn gáxyja: lo:w ge:dxræ' gubā:nyān. (3) Kresē:nsy bidyélā:n. (4) Rrī:kwætæ> guk dā Krésē:nsy kom maská:ly gulæ>n. (5) Maská:ly batá'wān gáxh txí'nga:, txí'nga: gūpān mē:dy. (6) Zittæ: mē:dy gūpān, zittæ: mē:dy gūpān. (7) Gazū:b xsī:lytæ: retyu>g dā Krésē:nsy dū:b té rugwā:yān. (8) Læ'n te gæsro'wtæ: rugwā:yānēn. (9) Zēky rû:nyān gáxh ríbbæ:n máská:ly. (10) Kom nā'tæ: rizākān rû:nyān zû:ynkī tû:zyyān, (11) gudū:lyān tāp mú:s gáknæ: lá:n. (12) Gáxh bálū:yān lá:dān xá ridyæ: maská:ly. (13) Txi á nā: tyóp xmá:n kánæ:n lá:dān, zi>lytæ: maská:ly á kábæ:dān. (14) Gáxh gūnni>: dā Krésē:nsy:

(15) dā Krésē:nsy: —Xhí: txitô'n, xhí: txitô'n maská:lykán Llwá'!

(16) Mú:s: —Gullí:kā yú:byú, zi>lytæ: maská:ly rayápún, xhí: txitô'nēn Llwá'.

(17) Dā Krésē:nsy: —Gūl gúgwa>: dbú:rr maská:lykán! Gūl gúgwa>: lā:dúm maská:lykán!

(18) Gáxh zæ: dā Krésē:nsy næ:z Llwá' zétā'wān máská:lykī, (19) zénæ:n dxmú:sān txírú dxpú:rrān. Nā: dí:dx bā. (20) Txi bazū:nyān Llwá' gáxh bátā'wān máská:lykī, (21) gáxh gwénæ:n dxmú:sān té dyē:ndrô'wtæ: té sī:dān xī gyénæ:dān. (22) Txi bazū:yndān læ'n dyē:ndrô'wtæ:kī, gáxh gūnni>: dā Krésē:nsy:

(23) Dā Krésē:nsy: —¡Gūl ká' rá:tæ: ni rikā:ztū! txírú gūl gúgwā>:īn dūxpú:rrun!

(24) Mú:s: —Zyē:ntæ: xīndéky yú' ræ>, gūl ká', gūl ká' rá:tæ: ni txíka: dūxpú:rrun gūl ká' (25) Mú:s: Nā'tæ: gū>: dūxpú:rrun, nā'tæ: gū>: dūxpú:rrun.

(26) Dā Krésē:nsy: —Bāgá:ly nā:īn?

(27) Gáxh gú:rki byāk dā Krésē:nsy te bidu:nrô'wtæ:.. (28) Te bidu:nrô'wtæ: byākān læ'n dyē:ndkī. (29) Zēky rû:nyān té kēdrīgī:xhdyān rá:tæ: ni rízyæ>n, (30) kom axt nākā:ytæ: rak txi ryākān bídu:n.

## DON CRESCENCIO (LA LEYENDA)

(1) En aquel entonces decían que vivió una persona que podía convertirse en viento. (2) En el cerro cerca de este pueblo vivió. (3) Crescencio se llamaba. (4) Don Crescencio era muy rico porque sacaba (producía) mezcal. (5) Mezcal vendía, entonces, poco a poco, poco a poco tuvo dinero. (6) ¡Tuvo mucho dinero, tuvo mucho dinero! (7) Todas las mañanas don Crescencio iba a cortar maguey para cocer. (8) En una olla muy grande lo cocía. (9) Así hacía entonces para sacar el mezcal. (10) Como sentía que ese trabajo era muy pesado para él solo, (11) buscó cuatro mozos para que lo ayudaran. (12) Entonces les enseñó cómo se saca el mezcal. (13) Después de dos semanas de lidiar/trabajar con ellos, mucho mezcal ya iban sacando/produciendo. (14) Entonces dijo don Crescencio:

(15) Crescencio: —¡Mañana vamos a vender!, mañana vamos a vender el mezcal a Oaxaca.

(16) Mozo: —Tiene usted razón, tenemos mucho mezcal. Mañana vamos a venderlo a Oaxaca.

(17) Don Crescencio: —¡Carguen los burros con el mezcal! Cárguenlos con el mezcal!

(18) Entonces se fue don Crescencio a Oaxaca a vender el mezcal, (19) se llevó sus mozos y sus burros. Así se cuenta vaya. (20) Cuando llegó a Oaxaca vendió el mezcal. (21) Después llevó a sus mozos a una tienda muy grande para comprar que llevarse de regreso. (22) Cuando llegaron adentro de la tienda dijo don Crescencio:

(23) Don Crescencio: —¡Tomen todo lo que quieran y cárguenlo a nuestros burros!

(24) Mozos: —Hay muchas cosas aquí, agarren, agarren todo lo que aguanten nuestros burros agarren. (25) Mozos: —Muy pesado cargarán nuestros burros, muy pesado cargarán nuestros burros.

(26) Don Crescencio: —¿Cuánto es?

(27) Entonces, en ese momento se convirtió don Crescencio en un ventarrón muy fuerte. (28) En un viento/ventarrón muy fuerte se convirtió don Crescencio dentro de aquella tienda. (29) Así hacía para no pagar todo lo que compraba. (30) Porque hasta oscuro se hacía cuando él se convertía en viento/ventarrón.



(31) Dā Krésě:nsy: —Targu'ntū gúl tú', targu'ntū gúl tú'.

(32) Mú:s: —Gül tú', gül tú'. Tiptæ>: nā: bídu:nkán.

(33) Txí'n ni riba>n dā Krésě:nsykī rūtā'wān Llwá', (34) xtxí'nīn ríggī>:zyān ríkā' dxmú:sān, (35) xtxí'nīn rúdā>:dān dbénny prú:b ni radxā>:gān txí á zyæ:n. (36) Zēky gūk xkalbā:nyān. (37) Zēky gūk xkalbā:yn dā Krésě:nsy, (38) maská:ly bā>:nyān té retā'wānēn Llwá'. (39) rēky rékā'n xíndéky ní gyénā>n. (40) Txirú txi á rugu:yn kí:xhān gáxh ryākān bídu:n. (41) té kēdtūrúdā>:ddi xsó:n xú:r ridyā>:n lā'n dyē:ndkī.

(42) Dā Krésě:nsy: —Zittæ>: mē:dy rāpá', zittæ>: mēdy rāpá', zyē:ntā>: bēnny zāk gáknā>:.

(43) Mú:s: —Zittæ>: mē:dy rāp dá Krésě:nsy.

(44) Txí gūk dā Krésě:nsy bēngú:l, lā'n dā:yn gúbá:nyán. (45) Rēky bákātsān txí'n xmē:dyán, (46) xtxí'nīn rínnī>:dān bákātsān ló:w ge:dxxā'.



(31) Don Crescencio: — ¡Apúrense, vámonos! ¡Apúrense, vámonos!

(32) Mozos: — ¡Vámonos! ¡Vámonos! El ventarrón es muy fuerte.

(33) Un poco de lo que robaba don Crescencio lo vendía en Oaxaca, (34) otra parte la repartía a sus mozos, (35) y otra parte se la daba a la gente pobre que encontraba en el camino de regreso (al monte). (36) Y así fue su vida. (37) Así fue su vida de don Crescencio, (38) hacía mezcal para llevarlo a vender a Oaxaca, (39) allí iba por cosas para llevarse (de regreso al cerro), (40) y cuando ya iba a pagar, se convertía en viento/ventarrón, (41) para que nadie se diera cuenta a qué hora salía de la tienda.

(42) Don Crescencio: —Tengo mucho, mucho dinero; puedo ayudar a mucha gente.

(43) Mozo: —Don Crescencio tiene mucho dinero.

(44) Cuando don Crescencio se hizo viejo vivió en el monte. (45) Allí escondió un poco de su dinero, (46) otro poco dicen que lo escondió en este pueblo.

## TEXTO GLOSADO

1. Txīkytæ: gunnī: dān gúbā: yn té bēnny ní rak ryak bi:  
 txīky=tæ: gu-nni:=dān gu-bā:ny te= bēnny ni=  
 aquel.entonces=INTSF COM-decir=3PL.F COM-vivir DET= persona SUB=  
 r-ak r-yak bi:  
 HAB-poder HAB-convertirse viento  
*En aquel entonces decían que vivió una persona que podía convertirse en viento.*
2. Læ'n dā: yn gáxyja: lo:w ge: dxræ' gubā: nyān.  
 læ'n dā:ny gax=ga: lo:w ge: dx=ræ' gu-bā:ny=ān.  
 S.R.estómago cerro cerca=DISTR S.R.cara pueblo=DEM.PROX COM-vivir=3SG.F  
*En el cerro cerca de este pueblo vivió.*
3. Kresē: nsy bidyēlā:n.  
 kresē: nsy bi-dyela:=(ā)n  
 Crescensio COM-llamarse=3SG.F  
*Crescensio se llamaba.*
4. Rrī: kw tæ> guk dā Kresē: nsy kom maská: ly gulæ> n.  
 rrī: kw=tæ: gu-(a)k dā kresē: nsy kom maská: ly gu-læ>=(ā)n.  
 rico=INTSF COM-ser Sr. Crescensio porque mezcal COM-sacar=3SG.F  
*Don Crescensio era muy rico porque sacaba (producía) mezcal.*
5. Maská: ly batá' wān gáxh txí' nga:, txí' nga: gūpān mē: dy.  
 maská: ly ba-ta' w=ān gáxh txí' n=ga:  
 mezcal COM-vender=3SG.F entonces un.poco=DISTR  
 txí' n=ga: gu-(ā)p=ān mē: dy  
 un.poco=DISTR COM-tener=3SG.F dinero  
*Mezcal vendía, entonces, poco a poco, poco a poco tuvo dinero.*
6. Zittæ: mē: dy gūpān, zittæ: mē: dy gūpān.  
 zit=tæ: mē: dy gu-(ā)p=ān zit=tæ: mē: dy  
 mucho.monetario=INTSF dinero COM-tener=3SG.F mucho.monetario=INTSF dinero  
 gu-(ā)p=ān.  
 COM-tener=3SG.F  
*¡Tuvó mucho dinero, tuvo mucho dinero!*



7. Gazũ:b xsi:lytæ>: retyu>:g dā Kresě:nsy dũ:b té rugwā>:yān.  
 gazũ:b xsi:ly=tæ>: r-æ-tyu>:g dā= kresě:nsy dũ:b  
 cada mañana=INTSF HAB-ir-cortar Sr.= Crescencio maguey  
  
 té= ru-gwa>:y=ān.  
 para= HAB-hervir=3SG.F  
*Todas las mañanas don Crescencio iba a cortar maguey para cocer.*
8. Læ'n te gæsro'wtæ>: rugwā>:yānēn.  
 læ'n te= gæs-rō'w=tæ>: ru-gwa>:y=ān=ēn  
 S.R.estómago DET= olla-grande=INTSF HAB-hervir=3SG.F=3SG.INAN  
*En una olla muy grande lo cocía.*
9. Zēky rũ:nyān gāxh rībā>:n máská:ly.  
 Zēky r-u:ny=ān gāxh= ri-bā>:=(ā)n máská:ly  
 Así HAB-hacer=3SG.F entonces= HAB-sacar=3SG.F mezcal  
*Así hacía entonces para sacar el mezcal.*
10. Kom nā'tæ>: rizākān rũ:nyān zũ:nykĩ tũ:zyyān,  
 kom= nā'tæ>: ri-zak=ān r-u:ny=ān  
 porque= pesado=INTSF HAB-presentir=3SG.F HAB-hacer=3SG.F  
  
 zũ:ny=kĩ tu:y=zī=ān  
 trabajo=DEM.DIST.NV uno=solo=3SG.F  
*Como sentía que ese trabajo era muy pesado para él solo.*
11. gudĩ:lyān t̄ap mú:s gáknā>: lá>:n.  
 gu-dĩ:ly=ān t̄ap mú:s g'-aknā>: lā>:n  
 COM-buscar=3SG.F cuatro mozo POT-ayudar 3SG.F  
*'Buscó cuatro mozos para que lo ayudaran.'*
12. Gāxh bálũ>:yān lā>:dān xá ridyæ>: máská:ly.  
 gāxh= ba-lu>:y=ān lā>:dān xá= ri-dyæ>: máská:ly  
 entonces= COM-enseñar=3SG.F 3PL.F cómo= HAB-sacarse mezcal  
*Entonces les enseñó cómo se saca el mezcal.*
13. Txi á nā: tyóp xmá:n kánā>:n lā>:dān, zi>:lytæ>: máská:ly á kábā>:dān.  
 txi= á= nā: tyóp xmá:n kánā>:=(ā)n lā>:dān  
 cuando= ya= COP dos semana EST.tratar=3SG.F 3PL.F



ziːly=tæː maská:ly á= ká-bāː=dān  
 mucho.líquido=INTSF mezcál ya= PROGR-sacar=3PL.F

*Después de dos semanas de lidiar/trabajar con ellos, mucho mezcál ya iban sacando/  
 produciendo.*

14. Gāxh gúnniː dā Krēsē:nsy:

gāxh= gu-nmiː dā= kresē:nsy:  
 entonces= COM-decir Sr.= Crescencio

*Entonces dijo don Crescencio:*

15. dā Krēsē:nsy: —Xhí: txítô'n, xhí: txítô'n maská:lykán Llwá'!

dā= kresē:nsy xhí: txí-tá'w=un  
 Sr.= Crescencio mañana POT.ir-vender.1PL=1PL.INC

xhí: txí-tá'w=un maská:ly=kán Llwá'  
 mañana POT.ir-vender.1PL=1PL.INC mezcál=DEM.MED Oaxaca

*Crescencio: - ¡Mañana vamos a vender!, mañana vamos a vender el mezcál a  
 Oaxaca.*

16. Mú:s: —Gulí:kā yú:byú, ziːlytæː maská:ly rayápún, xhí: txítô'nēn Llwá'.

Mú:s Gulí:kā yú:byú ziːlytæː maská:ly ra-yāp=un  
 mozo INTJ usted mucho.líquido=INTSF mezcál HAB-tener.1PL=1PL.INC

xhí: txí-tá'w=un=ēn Llwá'  
 mañana POT.IR-vender.1PL=1PL.INC=3.SG.INAN Oaxaca

*'Mozo: —Tiene usted razón, tenemos mucho mezcál. Mañana vamos a venderlo a  
 Oaxaca.'*

17. Dā Krēsē:nsy: —Gūl gúgwaː dbú:rr maská:lykán! Gūl gúgwaː lāːdúm maská:lykán!

dā= kresē:nsy gūl= gu-gwaː d'=bú:rr maská:ly=kán  
 Sr.= Crescencio IMP.PL= IMP.PL-cargar PL=burro mezcál=DEM.MED

gūl= gu-gwaː lāːdúm maská:ly=kán  
 IMP.PL= IMP.PL-cargar 3PL.ANML mezcál=DEM.MED

*Don Crescencio: —¡Carguen los burros con el mezcál! ¡Cárguenlos con el mezcál!*

18. Gāxh zéː dā Krēsē:nsy næːz Llwá' zétā'wān máská:lykī,

gāxh= z'-æː dā= kresē:nsy næːz Llwá'  
 entonces= PROGR-ir Sr.= Crescencio camino Oaxaca



z'-æ:·ta'w=ān                      maská:ly=kī  
 Progr-ir- vender=3SG.F      mezcál=DEM.DIST.NV  
*Entonces se fue don Crescencio a Oaxaca a vender el mezcál,*

19. zénāē:n dxmú:sān<sup>14</sup> txirú dxpú:rrān. Nā: dī:dx bā.  
 z'-enāē:=(ā)n              d'=x-mú:s=ān              txirú              d'-x-bú:rr=ān.  
 Progr-llevar=3SG.F      PL=POS-mozo=3SG.F      CONJ              PL-POS-burro=3SG.F

Nā: dī:dx              =bā  
 COP      palabra              =E.D  
*se llevó sus mozos y sus burros. Así se cuenta vaya.*

20. Txi bazû:nyān Llwâ' gāxh bātā'wān máská:lykī,  
 txi=      ba-zu:ny=ān              Llwâ'              gāxh=              ba-ta'w=ān  
 cuando=      COM-llegar=3SG.F      Oaxaca              entonces=      COM-vender=3SG.F

maská:ly=kī  
 mezcál=DEM.DIST.NV  
*Cuando llegó a Oaxaca vendió el mezcál.*

21. gāxh gwénāē:n dxmú:sān té dyē:ndrô'wtæ>: té sî:dān xī gyénāē:dān.  
 gāxh=      gw-enāē:=(ā)n              d'=x-mú:s=ān              te=  
 entonces=      COM-llevar=3SG.F      PL=POS-mozo=3SG.F      DET=

dyē:nd-rô'w=tæ>              té=              sî:=dān              xī=  
 tienda-grande=INTSF      SUB=      POT.comprar=3PL.F              qué=

g'-yenāē:=dān.  
 POT-llevar.a.origen=3PL.F  
*Después llevó a sus mozos a una tienda muy grande para comprar qué llevarse de regreso.*

22. Txi bazû:yndān læ'n dyē:ndrô'wtæ>:kī, gāxh gúnni>: dā Krésè:nsy:  
 txi=      ba-zu:ny=dān              læ'n              dyē:nd-rô'w=tæ>:kī  
 cuando=      COM-llegar=3PL.F              S.R.estómago              tienda-grande=INTSF=DEM.DIST.NV

<sup>14</sup> Es importante diferenciar entre la secuencia del morfema plural (*d'*) seguido del prefijo de posesión (*x-*) y el fonema /dx/, dado que en la forma hablada, hay una pausa entre cada sonido en la primera forma *d=x-*, mientras que en la segunda, /dx/, no.



gāxh= gu-nni): dā= kresē:nsy:  
 entonces= COM-decir Sr.= Crescencio  
*Cuando llegaron adentro de la tienda dijo don Crescencio:*

23. Dā Kresē:nsy: —;Gūl ká' rá:tæ): ni rikā):zŭ! txirú gūl gúgwā):īn dūxpú:rrun!

dā= kresē:nsy gūl= ká' rá:tæ): ni=  
 Sr.= Crescencio IMP.PL= IMP.PL.conseguir todo.contable=INTSF SUB=

ri-ka):z=tū txirú gūl= gu-gwa):īn  
 HAB-querer=2PL.INF CONJ IMP.PL= IMP.PL-cargar=3SG.INAN

dū=x-bú:rr=un  
 1PL=POS-burro=1PL.INCL

*Don Crescencio: —;Tomen todo lo que quieran y cárguenlo a nuestros burros!*

24. Mú:s: —Zyē:ntā): xīndéky yú' rā):, gūl ká', gūl ká' rá:tæ): ni txíka: dūxpú:rrun gūl ká'.

Mú:s zyē:n=tā): xīndéky yú' rā):  
 Mozo mucho.contable=INTSF cosa EST.haber=DEM.PROX

gūl= ká' gūl= ká'  
 IMP.PL= IMP.PL.conseguir IMP.PL= IMP.PL.conseguir

rá:tæ): ni= tx'-eka: dū-x-bú:rr=un  
 todo.contable=INTSF SUB= POT-aguantar 1PL-POS-burro=1PL.INCL

gūl= ká'  
 IMP.PL= IMP.PL.conseguir

*Mozos: —Hay muchas cosas aquí, agarren, agarren todo lo que aguanten nuestros burros agarren.*

25. Mú:s: —Nā'tā): gū): dūxpú:rrun, nā'tā): gū): dūxpú:rrun.

mú:s nā'=tā): g'-u): dū=x-bú:rr=un,  
 mozo pesado=INTSF POT-cargar 1PL=POS-burro=1PL.INC

nā'=tā): g'-u): dū=x-bú:rr=un  
 pesado=INTSF POT-cargar 1PL=POS-burro=1PL.INC

*Mozos: —Muy pesado cargarán nuestros burros, muy pesado cargarán nuestros burros.*

## 26. Dā Kresě:nsy: —Bāgá:ly nā:īn?

Dā= kresě:nsy bāgá:ly nā:īn  
 Sr.= Crescencio cuánto COP=3SG.INAN  
*Don Crescencio: —¿Cuánto es?*

## 27. Gāxh gú:rkī byāk dā Kresě:nsy te bidu:nrô'wtæ):.

gāxh= gú:rkī b-yak dā= kresě:nsy  
 entonces= hora=DEM.DIST.NV COM=convertirse Sr.= Crescencio

te= bidu:n-rô'w=tæ):

DET= ventarrón-grande=INTSF

*Entonces, en ese momento se convirtió don Crescencio en un ventarrón muy fuerte.*

## 28. Te bidu:nrô'wtæ): byākān lā'n dyē.ndkī.

te= bidu:n-rô'w=tæ): b-yak=ān lā'n  
 DET= ventarrón-grande=INTSF COM=convertirse=3SG.F S.R.estómago

dyē.nd=kī

tienda=DEM.DIST.NV

*En un viento/ventarrón muy fuerte se convirtió don Crescencio dentro de aquella tienda.*

## 29. Zēky rú:nyān té kēdrīgī:xhdyān rá:tæ): ni rizyāē):n,

zēky r-u.ny=ān té= kēd= ri-gi:xh=di=ān  
 Así HAB=hacer=3SG.F para= NEG= HAB=pagar=NEG=3SG.F

rá:tæ): ni= ri-zī):=āēn

todo.contable=INTSF SUB= HAB=comprar=3SG.F

*Así hacía para no pagar todo lo que compraba.*

## 30. kom axt nākā:ytæ): rak txi ryākān bīdu:n.

kom= axt nākā:y=tæ): r-ak  
 porque= hasta obscuro=INTSF HAB=hacerse

txi= r-yak=ān bīdu:n

cuando= HAB=convertirse=3SG.F ventarrón

*Porque hasta oscuro se hacía cuando él se convertía en viento/ventarrón.*

31. Dā Kresě:nsy: —Targu`ntū gúl tū', targu`ntū gúl tū'.  
 dā= kresě:nsy targu`n=tū gūl= tu' targu`n=tū  
 Sr.= Crescencio INTJ=2PL.INF IMP.PL= IMP.PL.ir INTJ=2PL.INF

gūl= tu'  
 IMP.PL= IMP.PL.ir

*Don Crescencio: —¡Apúrense, vámonos! ¡Apúrense, vámonos!*

32. Mú:s: —Gūl tū', gūl tū'. Tiptæ>: nā: bídu:nkán.  
 mú:s gūl= tu' gūl= tu' tip=tæ>: nā:  
 mozo IMP.PL= IMP.PL.ir IMP.PL= IMP.PL.ir fuerte=INTSF COP

bídu:n=kán  
 ventarrón=DEM.MED

*Mozos: —¡Vámonos! ¡Vámonos! El ventarrón es muy fuerte.*

33. Txí'n ni riba>:n dā Kresě:nsykī rúta' wān Llwā',  
 txí'n ni= ri-ba>:n dā= kresě:nsy=kī ru-ta'w=ān  
 un.poco SUB= HAB-robar Sr.= Crescencio=DEM.DIST.NV HAB-vender=3SG.F

Llwā'  
 Oaxaca

*Un poco de lo que robaba don Crescencio lo vendía en Oaxaca,*

34. xtxí'nīn rígi>:zyān rikā' dxmú:sān,  
 s-txí'n=īn ri-gi>:zy=ān ri-kā'  
 MDR-un.poco=3SG.INAN HAB-repartir=3SG.F HAB-conseguir

d'=x-mú:s=ān  
 PL=POS-mozo=3SG.F

*otra parte la repartía a sus mozos,*

35. xtxí'nīn rúdxā>:dān dbēnny prú:b ni radxā>:gān txí' á zyāe:n.  
 s-txí'n=īn ru-dæ>:d=ān d'-bēnny prú:b ni=  
 MDR-un.poco=3SG.INAN HAB-dar=3SG.F PL-persona pobre SUB=

ra-dxā>:g=ān txi= á= z'-yæ:=(ā)n  
 HAB-encontrarse=3SG.F cuando= ya= PROGR-ir.a.origen=3SG.F

*y otra parte se la daba a la gente pobre que encontraba en el camino de regreso (al monte).*

## 36. Zēky gūk xkalbā:nyān.

zēky gu-(a)k x-galbā:ny=ān.  
 así COM-hacerse POS-vida=3SG.F  
*Y así fue su vida,*

## 37. Zēky gūk xkalbā:yn dā Krésē:nsy,

zēky gu-(a)k x-galbā:ny dā= kresē:nsy  
 así COM-hacerse POS-vida Sr.= Crescencio  
*Así fue su vida de don Crescencio,*

## 38. maská:ly bâ:nyān té retā'wānēn Llwā'.

maská:ly ba:ny=ān té= r-æ-ta'w=ān=ēn Llwā'  
 mezcal COM.hacer=3SG.F para= HAB-ir-vender=3SG.F=3SG.INAN Oaxaca  
*hacía mezcal para llevarlo a vender a Oaxaca,*

## 39. rēky rékā'n xindéky ní gyénā:n.

rēky r-æ:-kā'=(ā)n xindéky ní= g'-yenā:=(ā)n.  
 Allí HAB-ir-conseguir=3SG.F cosa SUB= POT-llevar.a.origen=3SG.F  
*allí iba por cosas para llevarse (de regreso al cerro),*

## 40. Txirú txi á rugu:yn kí:xhān gáxh ryâkân bidu:n

txirú txi= á= rugu:ny kí:xh=ān  
 CONJ cuando= ya= a.punto.de POT.pagar=3SG.F

gāxh= r-yak=ān bidu:n  
 entonces= HAB-convertirse=3SG.F ventarrón  
*y cuando ya iba a pagar, se convertía en viento/ventarrón,*

## 41. té kēdtū rúdæ:ddi xsó:n xú:r ridyæ:n læ'n dyē:ndkī.

té= kēd=tū ru-dæ:d=di xsó:n xī-ú:r ri-dyæ:=(ā)n  
 para= NEG=quién HAB-dar=NEG razón qué=hora HAB-salir=3SG.F

læ'n dyē:nd=kī  
 S.R.estómago tienda=DEM.DIST.NV

*para que nadie se diera cuenta a qué hora salía de la tienda.*

## 42. Dā Krésē:nsy:—Zittæ': mē:dy rāpá', zittæ': mēdy rāpá', zyē:ntâæ': bēnny zâk gáknâæ':

dā= kresē:nsy zit=tæ': mē:dy r-âp=a)  
 Sr.= Crescencio mucho.monetario=INTSF dinero HAB-tener.1SG=1SG

zit=tæ): mē:dy r-āp=a)  
 mucho.monetario=INTSF dinero HAB-tener.1SG=1SG

zyē:n=tæ): bēnny z-ak g'-aknā:=(a)  
 mucho.contable=INTSF persona FUT-poder POT-ayudar.1SG=1SG

*Don Crescencio: —Tengo mucho, mucho dinero; puedo ayudar a mucha gente.*

43. Mú:s —Zittæ): mē:dy rāp dá Kresě:nsy.

mú:s zit=tæ): mē:dy r-āp dā= kresě:nsy  
 mozo mucho.monetario=INTSF dinero HAB-tener Sr.= Crescencio

*Mozo: —Don Crescencio tiene mucho dinero.*

44. Txi gúk dā Kresě:nsy bēngú:l, læ'n dā.yn gúbá.nyán.

txi= gu-(a)k dā= Kresě:nsy bēnnygú:l læ'n dā.ny  
 cuando= COM-hacerse Sr.= Crescencio anciano S.R.estómago cerro

gu-bā.ny=ān  
 COM-vivir=3SG.F

*Cuando don Crescencio se hizo viejo vivió en el monte.*

45. Rēky bákātsān txi'n xmē:dyán,

rēky ba-kats=ān txi'n x-mē:dy=ān  
 allí COM-esconder=3SG.F un.poco POS-dinero=3SG.F

*Allí escondió un poco de su dinero,*

46. xtxi'nīn rīnnī):dān bákātsān ló:w<sup>15</sup> ge:dxrā'.

s-txi'n=īn rī-nnī):=dān ba-kats=ān  
 MDR=un.poco=3SG.INAN HAB-decir=3PL.F COM-esconder=3SG.F

ló:w ge:dx=rā'  
 S.R.cara pueblo=DEM.PROX

*otro poco dicen que lo escondió en este pueblo.*

<sup>15</sup> Aquí esperamos que el resultado de sandhi tonal sea el tono descendente (*lô:w*), ya que la vocal es tónica, pero lo que se observa es el tono alto.

*Abreviaturas*

1	primera persona	IMP	imperativo
2	segunda persona	INAN	inanimado
3	tercera persona	INC	inclusivo
ANML	animal	INF	informal
COM	completivo	INTSF	intensificador
CONJ	conjunción	INTJ	interjección
COP	cópula	MDR	multiplicador
DEI	deidad	MED	medial
DEM	demostrativo	NEG	negativo
DET	determinante	NV	no visible
DIST	distal	PL	plural
DISTR	distributivo	POS	posesivo
E.D	elemento discursivo	POT	potencial
EST	estativo	PROGR	progresivo
EXCL	exclusivo	PROX	proximal
F	formal	SG	singular
FOC	foco	S.R	sustantivo relacional
FUT	futuro	SUB	subordinador
HAB	habitual		

*Referencias*

CÓRDOVA, Juan de

1578a *Arte en lengua zapoteca*. México: Casa de Pedro Balli. Republicado por Nicolás León como *Arte del idioma zapoteco de Juan de Córdoba* (Imprenta del Gobierno en la Escuela de Arte, Morelia, Michoacán, 1886).

1578b *Vocabulario en lengua zapoteca*. México: Pedro Charre y Antón Ricardo.

CHÁVEZ PEÓN, Mario E.

2010 “The interaction of metrical structure, tone and phonation types in Quiavini Zapotec”. Tesis doctoral, University of British Columbia.

DE ANGULO, Jaime

1926 “Tone patterns and verb forms in a dialect of Zapotec”, *Language* 2: 238-150.

GUTIÉRREZ, Ambrocio, Hiroto UCHIHARA y Ausencia LÓPEZ CRUZ

2016 “Syntactically conditioned tone change in central Zapotec: what do subordination, relativization, focus, interrogation and negation have in common?” Ponencia presentada en *Syntax of the World VII*, UNAM, México.

HOMBERT, Jean-Marie, John J. OHALA y William G. EWAN

1979 “Phonetic explanations for the development of tones”, *Language* 55: 37-58.

LÓPEZ CRUZ, Ausencia

- 1997 “Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Güilá”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

LOWES, Gwendolyn y Ausencia LÓPEZ CRUZ

- 2005 *Potential Aspect and the Role of Tone in Two Zapotec Varieties*. ms.

LILLEHAUGEN, Brook Danielle y Janet CHÁVEZ SANTIAGO, con Tess A. HARTY, Nick KALIVODA, Sam KATZ, Teresa MARTÍNEZ CHAVEZ, Javier A. PINA, May Helena PLUMB, Diamond C. J. RAY, Cornelio SANTOS y Jamie A. THOMAS

- 2016 *Teotitlán del Valle Zapotec Talking Dictionary*, version 1.1. Living Tongues Institute for Endangered Languages. <http://www.talkingdictionary.org/teotitlan>

MANRIQUE CASTAÑEDA, Leonardo

- 1966-1967 *El zapoteco de fray Juan de Córdova*, c, vol. 6, pp. 203-211. México: UNAM.

MUNRO, Pamela y Felipe H. LOPEZ, con Olivia V. MÉNDEZ [MARTÍNEZ], Rodrigo GARCÍA y Michael R. GALANT

- 1999 *Di'csyonaary X:tè'n Dì'zh Sah Sann Lu'uc (San Lucas Quiavini Zapotec Dictionary / Diccionario Zapoteco de San Lucas Quiavini)*. Los Angeles: (UCLA) Chicano Studies Research Center Publications.

PICKETT, Velma

- 1951 “Nonphonemic stress: a problem in stress placement in Isthmus Zapotec”, *Word* 7: 60-65.

RENDÓN M., Juan José

- 1969 “Nuevos datos sobre el origen del vocabulario en lengua zapoteca del padre Córdova”, *Anales de Antropología* 6: 115-129.

SMITH-STARK, Thomas

- 2000 *La anomalía de la primera persona plural*. ms.

- 2007 “Algunas isoglosas zapotecas”, Clasificación de las lenguas indígenas de México: *Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística* Mauricio Swadesh, en Cristina Buenrostro *et al.*, editores, pp. 69-133. México: UNAM/INALI.

- 2008 “La flexión de tiempo, aspecto y modo en el verbo del zapoteco colonial del valle”, en *Coloquio Francisco Belmar: Las lenguas otomangués oaxaqueñas ante el siglo XXI*, Ausencia López Cruz y Michael Swanton, editores, pp. 377-419. Oaxaca, México: Biblioteca Francisco de Burgoa, UABJO/CSEIIO/Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca/INALI.

UCHIHARA, Hiroto

- 2016 “Tone and registrogenesis in Quiavini Zapotec”, *Diachronica* 33.2: 220-254.

VELASCO ZÁRATE, Kalinka, Ambrocio GUTIÉRREZ LORENZO, Fátima Gloria SILVA GARCÍA y Noelia RAMÍREZ OLIVERA

- 2015 “Revitalizing the original language in Teotitlán del Valle: Telling a story in Zapotec”, *ICERI2015 Proceedings*: 4533-4542.

WOODBURY, Anthony

- 2019 “Conjugational double-classification: The separate life cycles of prefix classes vs. tone ablaut classes in aspect/mood inflection in the Chatino languages of Oaxaca, Mexico”, en *Inflectional class complexity in the Oto-Manguean languages. Amerindia* 41, Enrique Palancar, Matthew Baerman y Timothy Feist, editores, pp. 75-120. Paris: A. E. A..

YIP, Moira

- 2002 *Tone*. Cambridge: Cambridge University Press.

VAN ZANDWIJK, Jojan

- 1996 “Fray Juan de Córdova in eem modern Jasje. Een Spaans-Zapoteeks woordenboek uit du zestiende eeuw vergeleken met modern Zapoteeks uit Tlacoahuaya (Oaxaca, México)”. Tesis de maestría, Universidad de Leiden.